

Index des mots et sujets traités dans le volume 14

Volume 14, Number 4, décembre 1969

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003220ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003220ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1969). Index des mots et sujets traités dans le volume 14. *Meta*, 14(4), 261–267.

<https://doi.org/10.7202/003220ar>

INDEX DES MOTS ET SUJETS TRAITÉS DANS LE VOLUME 14

- A (destination), 4, p. 233.
« A bain d'huile », 4, p. 209.
A refroidissement naturel, 4, p. 210.
A roulage direct, 3, p. 161.
Abattoir, 3, p. 168.
Absence de correspondance, 3, p. 166.
Abréviations, 3, p. 167.
Abus de l'emprunt, 2, p. 103.
Acadien, 2, p. 110.
Accent secondaire en anglais, 2, p. 122.
Acceptation, 4, p. 210.
Accrocher, 3, p. 139.
Achalandage, 4, p. 218.
Achigan, 2, p. 109.
Acoustique, 1, p. 59.
Action, 1, p. 43.
Adaptation, 1, p. 8; 3, p. 137.
Additionneuse, 2, p. 113.
Affaires, 2, p. 113.
Affectation de patriotisme, 2, p. 94.
« Agent de réclamation », 1, p. 46.
« Agent du croire », 2, p. 113.
Agriculture, 2, p. 119.
Ainsi-soit-il, 1, p. 6.
« Ajusteur d'assurance », 1, p. 46.
Ajusteur de rapport, 4, p. 210.
Aliénation linguistique, 3, p. 178.
Alimentation, 3, p. 167.
Alimenter, 2, p. 113.
Allemand, 3, p. 169.
Ame, 1, p. 37.
Aménagement foncier, 4, p. 239.
Amplification, 4, p. 227-229.
Analyse componentielle, 4, p. 205.
Analyse et traduction, 1, p. 75.
Analyse linguistique, 4, p. 235.
Analyse par activation, 4, p. 233.
Analyse sémique, 4, p. 205.
Anatomie, 2, p. 119.
Ancrer, 1, p. 37.
Anglais, 3, p. 170.
Anglicisme culturel, 1, p. 11.
Anglicisme en France et au Canada, 1, p. 71.
Anglicisme en publicité, 3, p. 177.
Anglicismes juridiques, 1, p. 46.
Angulaire, 3, p. 139.
Anguleux, 3, p. 139.
Animateur, 3, p. 146.
Animé, 4, p. 202.
Animisme, 4, p. 233.
Année d'assurance, 4, p. 244.
« Année de police », 4, p. 244.
Anthropologie, 4, p. 200.
Appétit (l') vient en mangeant, 3, p. 149.
« Approche d'un problème », 2, p. 110.
Arabe, 2, p. 117; 3, p. 170; 4, p. 249.
Archéologie, 2, p. 119.
Argot, 4, p. 247.
Arrestation, 1, p. 45.
Article, 3, p. 157.
Askarel, 4, p. 209.
Aspect, 3, p. 139.
Assécheur, 4, p. 209.
Assemblée annuelle (STIC), 4, p. 255.
Assise, 1, p. 36.
Assistant du bibliothécaire, 2, p. 113.
« Assistant-bibliothécaire », 2, p. 114.
Assurances, 3, p. 183.
Assurances sur la vie, 4, p. 244.
Atelier, 2, p. 97.
« Attache-feuilles », 2, p. 114.
Aubuges, 2, p. 101.
Augmenter, 3, p. 139; 4, p. 210.
Auto, 4, p. 247.
« Auto-refroidi », 4, p. 210.
Autorité du traducteur sur la profession, 1, p. 72.
Auto-tamponneuse, 3, p. 146.
Auto-transformateur, 4, p. 209.
Avenant, 4, p. 245.
Bac à glaçons, 1, p. 55.
Bac à légumes, 1, p. 55.
Baie d'observation, 1, p. 56.
« Baisse », 4, p. 210.
Baladeuse, 2, p. 113.
Balbutiements (en être aux), 3, p. 146.
Ballastage, 1, p. 37.
Banalisation, 1, p. 37.
Banque de terminologie, 4, p. 191.
Batture, 2, p. 109.
« Bénéfice », 4, p. 245.
Bénéfice de gestion, 4, p. 246.
Bibliophile, 2, p. 94.
Bibliothécaire adjoint, 2, p. 113.
Bibliothèque orale, 2, p. 88.
Biennale de Liège, 4, p. 256.
Biens d'équipement, 4, p. 238.
Bienveillance, 4, p. 218.
Blancheterre, 2, p. 101.
Blanchisserie, 4, p. 212.
Blé d'Inde, 2, p. 109.
Bleuet, 2, p. 109.
Bobinage, 4, p. 210.
Bois (dictionnaire du), 4, p. 248.
« Bôftier à glaçons », 1, p. 55.
Bon (en parlant d'un lac), 3, p. 143.
Bon vouloir, 4, p. 218.
« Boni », 3, p. 169.
Bonne volonté, 4, p. 218.
Borne, 4, p. 209.
« Break », 1, p. 35.
Bretelle, 2, p. 109.
Bricolage, 2, p. 119.
Buanderie, 4, p. 211.
Buraliste, 2, p. 113.
Bureau, 3, p. 159.
« Bureau des directives », 2, p. 114.
« Bureau des gouverneurs », 3, p. 159.
Cadre, 3, p. 160.
Cafeteria, 2, p. 107.

- Canadianisme, 3, p. 180.
 Canal expérimental à irradiation, 4, p. 233.
 Capacité, 4, p. 209.
 Capital-client, 4, p. 218.
 Capital-clientèle, 4, p. 218.
 Caractère professionnel des associations, 4, p. 254.
 Caractérisation des noms de marque, 3, p. 178.
 Carence, 4, p. 237.
 « Casier », 1, p. 55.
 Catégorie « animés », 4, p. 202.
 Caténaire, 1, p. 35.
 Champ sémantique, 4, p. 204.
 Champignon, 1, p. 37.
 Changeur de prises en charge, 4, p. 210.
 Chassé-croisé, 4, p. 227.
 Chef de pupitre, 2, p. 113.
 Cheval, 4, p. 248.
 Chimie, 1, p. 59; 2, p. 118; 3, p. 167.
 Chimie radio-active, 4, p. 232.
 Chinois, 3, p. 171.
 Chroniqueur, 4, p. 208.
 Cinégramme, 2, p. 113.
 « Circuit logique », 1, p. 37.
 Civilisation grecque, 4, p. 248.
 Civilisation romaine, 3, p. 171.
 Clayette, 1, p. 55.
 Clientèle, 4, p. 218.
 Climat de confiance, 4, p. 218.
 Code régional, 2, p. 114.
 Collaborateur, 3, p. 155.
 « Collège des médecins », 1, p. 78.
 Colloque de la participation, 4, p. 253.
 Colloque sur la traduction, 4, p. 257.
 Combiné de mesure, 4, p. 211.
 Comité, 3, p. 159.
 « Comité parlementaire », 3, p. 159.
 Commerce, 2, p. 119.
 Commercialisation, 2, p. 103.
 Commis, 4, p. 223.
 Commissaire du croire, 2, p. 113.
 Commission, 3, p. 159.
 « Commission scolaire », 3, p. 159.
 Commis-voyageur, 4, p. 223.
 « Commonwealth », 2, p. 109.
 Communication, 4, p. 242.
 Commutateur, 4, p. 210.
 Compétence, 1, p. 72.
 Composition synthétique, 4, p. 234.
 Comptabilité, 2, p. 118.
 Comptabilité hospitalière, 2, p. 119.
 « Compte payable », 3, p. 169.
 « Compte recevable », 3, p. 169.
 Comptes à payer, 3, p. 169.
 Comptes à recevoir, 3, p. 169.
 Comptes Clients, 3, p. 169.
 Comptes Fournisseurs, 3, p. 169.
 Comptoir de cuisine, 1, p. 55.
 Concentration, 4, p. 227, 229.
 Conception publicitaire, 2, p. 96.
 Conditions de travail du traducteur, 1, p. 73.
 Conférence de R. Le Bidois, 4, p. 256.
 Configuration, 3, p. 164.
 Congélateur, 1, p. 55.
 Congés payés, 3, p. 169.
 Conjoncturel, 4, p. 242.
 Conjugaison anglaise, 1, p. 52.
 Connexion en zigzag, 4, p. 210.
 Connexion étoile, 4, p. 210.
 Connexion triangle, 4, p. 210.
 Consécutive (en), 2, p. 84.
 Conseil, 3, p. 159.
 Conservateur, 4, p. 209.
 « Consistant », 2, p. 110.
 Construction mécanique, 2, p. 119.
 Contamination sémantique des homophones, 3, p. 178.
 Conteneur, 3, p. 161.
 Conteneur universel, 3, p. 161.
 Contenter tout le monde et son père, 1, p. 23.
 Contenu culturel, 4, p. 203.
 Contenu lexical, 4, p. 203.
 Contestation, 4, p. 237.
 Contexte, 1, p. 42; 3, p. 164.
 Continental, 3, p. 161.
 Contrainte, 1, p. 11.
 Contribution des adhérents, 3, p. 156.
 Contribution patronale, 3, p. 156.
 Contrôler, 3, p. 178.
 Conversion, 4, p. 246.
 « Conversion alimentaire », 3, p. 168.
 « Corporation », 1, p. 45.
 « Corporation de charité », 1, p. 46.
 Correction du français, 4, p. 247.
 Correspondance, 1, p. 60.
 Corse, 1, p. 58; 4, p. 247.
 Cotation des participants, 3, p. 156.
 Cotation salariale, 3, p. 156.
 Coudre un bouton, 3, p. 139.
 Couleur, 4, p. 217.
 Couleur, 1, p. 71.
 Coureur des bois, 2, p. 109.
 Cours magistral, 3, p. 138.
 Couvercle, 4, p. 210.
 Craquer, 3, p. 150.
 Création française, 3, p. 177.
 Création littéraire, 1, p. 8.
 Crédit, 3, p. 147.
 Crème de..., 4, p. 219.
 Crèmerie, 3, p. 168.
 Culture et grammaire, 4, p. 202.
 Cuve, 4, p. 209.
 Dans tous les cas où, 3, p. 149.
 Dateur, 2, p. 113.
 De suite, 1, p. 41.
 Débarbouillette, 2, p. 109.
 Décimer, 2, p. 110.
 Décision, 4, p. 242.
 Défense d'entrer, 3, p. 136.
 Défense de déposer des ordures, 1, p. 10.
 Définition de la publicité, 3, p. 179.
 Demande en justice, 1, p. 43.
 Demiard, 2, p. 109.
 Démonstratif, 3, p. 156.
 Déplacement et mouvement, 3, p. 139.
 Dépouillement, 4, p. 227.
 Désuet, 2, p. 111.
 Détecteur par activation, 4, p. 233.
 Détruire, 3, p. 142.
 Dettes actives, 3, p. 169.
 Dettes passives, 3, p. 169.
 Dictionnaire, 4, p. 247.
 Dictionnaire automatique, 1, p. 71; 4, p. 191.
 Diélectrique liquide, 4, p. 209.
 Diesel, 1, p. 35.
 Différentiel, 1, p. 13.

- Difficultés de la langue française, 2, p. 117.
 Dilution, 4, p. 227, 228.
 Diminuer, 4, p. 210.
 Diriger les trains, 1, p. 37.
 Dirigisme de l'Etat, 3, p. 177.
 Disjoncteur, 4, p. 209.
 Dispositif anticheminant, 1, p. 37.
 Dites-le avec des fleurs, 3, p. 178.
 Documentation, 1, p. 71; 3, p. 182; 4, p. 191.
 Dominion, 2, p. 109.
 Donc, 3, p. 142.
 Drave, 2, p. 109.
 Droit de transformation, 4, p. 246.
 Droit et bilinguisme, 4, p. 257.
 Dur, 4, p. 197.
 Ecart, 3, p. 137.
 Ecole de publicité, 3, p. 178.
 Ecole structuraliste, 4, p. 205.
 Economie, 1, p. 59; 4, p. 227, 229, 240.
 Economie lexicale, 2, p. 96.
 Ecriture, 1, p. 14, 15.
 Editer, 4, p. 207.
 Editeur, 1, p. 31; 4, p. 207.
 Edition, 4, p. 207, 208.
 Editionner, 4, p. 208.
 Editorial, 4, p. 208.
 Editorialiste, 4, p. 208.
 Electrifier, 3, p. 139.
 Electrifier, 3, p. 139.
 Electronique, 1, p. 59.
 Electrophone de table, 2, p. 102.
 Electrotechnique, 1, p. 59; 4, p. 240.
 Emballage, 2, p. 116.
 Emettre, 4, p. 244.
 Emonder, 2, p. 97.
 Employé, 3, p. 154.
 Emprunt, 2, p. 122.
 Endossement, 4, p. 244, 245.
 Energie d'activation, 4, p. 233.
 Enroulement, 4, p. 209.
 « Entrée », 2, p. 109.
 Enumération (procédé d'écriture), 1, p. 18.
 Enumération (procédé stylistique), 1, p. 16, 17.
 Enuméré, 3, p. 169.
 « Environnement », 1, p. 37; 2, p. 110.
 Envoler (s'), 3, p. 139.
 Enzyme, 3, p. 178.
 Epinette, 2, p. 109.
 Epouvantail, 4, p. 197.
 Epreuve soumise à irradiation, 4, p. 233.
 Equipement, 4, p. 238.
 Equivalence, 3, p. 137, 165.
 Erablière, 2, p. 109.
 Ergothérapeute, 2, p. 101.
 Essai, 4, p. 210.
 Essai d'échauffement, 4, p. 210.
 Essai de réception, 4, p. 210.
 Essai de tenue au choc, 4, p. 210.
 Essai de type, 4, p. 210.
 Essai individuel, 4, p. 210.
 Essence « d'arbres », 3, p. 168.
 Essoreuse, 1, p. 56.
 Ethique professionnelle, 4, p. 240.
 Ethnographie sémantique, 4, p. 204.
 Ethnoscience, 4, p. 204.
 Etoffement, 4, p. 227.
 « Exécutif », 3, p. 159.
 Explicitation, 4, p. 227, 229.
 Exposition canine, 2, p. 94.
 Farad, 4, p. 209.
 Faux amis, 1, p. 70; 3, p. 136, 166, 178.
 Ferme, 3, p. 168.
 Fidélité, 3, p. 165.
 Fleurs, 4, p. 247.
 Folklore et publicité, 3, p. 179.
 Fondre l'argenterie, 3, p. 139.
 Fonds de commerce, 4, p. 218.
 Fondue, 4, p. 220.
 Foraine, 2, p. 101.
 Formation du traducteur, 1, p. 7, 70; 2, p. 98.
 Formations négatives, 3, p. 177.
 Forme progressive, 2, p. 122.
 Formellement interdit, 3, p. 136.
 Fragilisation à hautes températures sous irradiation, 4, p. 233.
 Français, 3, p. 170.
 Français commercial, 1, p. 60.
 Français populaire, 4, p. 249.
 Frigorifique, 1, p. 36.
 Fromage à la pie, 4, p. 219.
 Fromage à tartiner, 4, p. 220.
 Fromage blanc, 4, p. 219.
 Fromage cottage, 4, p. 219, 222.
 Fromage de cottage, 4, p. 219.
 Fromage fermière, 4, p. 219.
 Fromage fondu, 4, p. 219.
 « Fromage refait », 4, p. 220.
 Galène, 3, p. 147.
 Gapan, 2, p. 101.
 Garantie, 4, p. 245.
 Gastronomie, 2, p. 118.
 Gâteau maison, 3, p. 178.
 Gel de silice, 4, p. 209.
 Gerber, 1, p. 37.
 Gestion, 4, p. 240.
 Girafe, 2, p. 101.
 Gouverneur général, 2, p. 109.
 « Gradué », 2, p. 110.
 Graisse alimentaire, 4, p. 220.
 Graisse préparée, 4, p. 220.
 Graisse végétale, 4, p. 220.
 Grammaire, 3, p. 136.
 Grammaire comparée, 1, p. 58.
 Grammaire différentielle, 1, p. 70.
 Grammaire et culture, 4, p. 202.
 Grammaire transformationnelle, 4, p. 231.
 Grammatical et idiomatique, 3, p. 137.
 Grand film, 3, p. 138.
 Gratification, 3, p. 169.
 Grivèlerie, 2, p. 96.
 Groupe de défense du français, 3, p. 168.
 Grue, 2, p. 101.
 Habitant, 2, p. 109.
 Halle automatisée, 3, p. 161.
 Hang up (to), 3, p. 139.
 « Hausse », 4, p. 210.
 Haut (le) de la pyramide, 3, p. 144.
 Haut-le-pied, 1, p. 35.
 Hayon élévateur, 3, p. 162.
 Histoire, 1, p. 5.
 Histoire de l'écriture, 4, p. 250.
 Hmong, 3, p. 170.
 Hopi, 4, p. 203.
 Hublot, 1, p. 55.
 Huile minérale, 4, p. 209.
 Huile végétale, 4, p. 220.

- Hydruration, 4, p. 234.
 Hygiène, 2, p. 118.
 Idées clefs, 4, p. 235.
 Idiomatique et grammatical, 3, p. 137.
 Idolâtrie, 2, p. 97.
 Il n'y a rien de tel, 3, p. 137.
 Immérgé, 4, p. 209.
 Implicitation, 4, p. 227, 229.
 « Incrément », 2, p. 101.
 Industrie automobile, 2, p. 123.
 Infinitif sans sujet, 3, p. 178.
 Informatique, 1, p. 38.
 Inhalothérapie, 1, p. 78.
 Inhérence, 3, p. 138.
 Insécurité linguistique, 3, p. 178.
 Installations fixes, 1, p. 36.
 Intercontinental, 3, p. 161.
 Interprétariat, 2, p. 84.
 Interprétation, 1, p. 60; 2, p. 83, 84.
 Interprète professionnel, 2, p. 83.
 Inversions passives, 1, p. 10.
 Irium, 3, p. 178.
 Isotherme, 1, p. 36; 3, p. 161.
 Japonais, 1, p. 60.
 Je/nous, 1, p. 10.
 Je suis payé pour le savoir, 3, p. 137.
 Je vous crois, 3, p. 137.
 Jersiais, 1, p. 58.
 Joncteur, 4, p. 233.
 Journalisme, 2, p. 112.
 L mouillé, 2, p. 111.
 Là où, 3, p. 149.
 Laine-velours, 3, p. 178.
 Laisser pénétrer, 3, p. 142.
 Laiterie, 3, p. 167.
 Langage agricole, 3, p. 167.
 Langage pétrolier, 2, p. 123.
 Langue administrative, 1, p. 59.
 Langue d'arrivée, 1, p. 5.
 Langue de départ, 1, p. 5.
 Langue de diffusion, 4, p. 201.
 Langue de marché, 4, p. 201.
 Langue et pensée, 4, p. 200.
 Langue internationale, 4, p. 201.
 Langue tchèque, 2, p. 117.
 Langues algonquines, 4, p. 202.
 Largeur intérieure, 3, p. 148.
 Lecteur de textes, 4, p. 208.
 Lecture réflexe, 1, p. 75.
 Législature, 2, p. 109.
 Lessiveuse, 4, p. 214.
 Lexème, 4, p. 205.
 Lexicologie, 3, p. 136.
 Lexicologie différentielle, 1, p. 70.
 Linge d'hôpital, 4, p. 217.
 Linguistique, 2, p. 119; 4, p. 248.
 Linguistique allemande, 3, p. 172.
 Linguistique anglaise, 3, p. 172.
 Linguistique appliquée, 2, p. 123.
 Linguistique bulgare, 1, p. 58.
 Linguistique comparée, 1, p. 58.
 Linguistique différentielle, 1, p. 70; 3, p. 135.
 Linguistique du blanc-russe, 1, p. 58.
 Linguistique française, 3, p. 173.
 Linguistique générale, 3, p. 173; 4, p. 249.
 Linguistique polonaise, 1, p. 57.
 Linguistique blanc-russe, 1, p. 57.
 Linguistique serbo-croate, 1, p. 58.
 Linguistique slovaque, 1, p. 57.
 Linguistique tchèque, 1, p. 57.
 Linguistique ukrainienne, 1, p. 58.
 « Listé », 3, p. 169.
 Locomotives de manœuvre, 1, p. 35.
 Longueurs de la traduction, 2, p. 9.
 Machine à additionner, 2, p. 113.
 Macrocontexte, 3, p. 164.
 Maliens, 2, p. 110.
 Mandat, 1, p. 46.
 Manier l'épée, 3, p. 142.
 Manœuvré, 4, p. 210.
 Manuels scolaires, 1, p. 32; 4, p. 255.
 Manutention, 2, p. 116.
 « Marcher au bureau », 3, p. 139.
 Matériel, 2, p. 104.
 Matériel agricole, 3, p. 168.
 Matériel de traction, 1, p. 35.
 Matériel marchandises, 1, p. 35.
 Matériel polytherme, 3, p. 161.
 Matériel voyageurs, 1, p. 35.
 Matières plastiques, 2, p. 119.
 Mécanisme d'entraînement, 4, p. 210.
 Mécanoïde, 2, p. 101, 104.
 Médecine du travail, 2, p. 118.
 Membre adhérent, 3, p. 156.
 Membre participant, 3, p. 156.
 Mémoire à la Commission Gendron, 4, p. 254.
 Mesure, 2, p. 109.
 Mesure de tensions de court-circuit, 4, p. 210.
 Mesure du rapport de transformation, 4, p. 210.
 Métaphore, 4, p. 248.
 Méthode de traduction, 1, p. 76.
 Méthodes d'enseignement, 2, p. 83.
 Méthodologie de la traduction, 2, p. 83.
 Micro de table, 2, p. 102.
 Microcontexte, 3, p. 164.
 Millage, 2, p. 109.
 Minéralier, 2, p. 109.
 Minimum (un) de..., 3, p. 149.
 Mire de réglage, 4, p. 243.
 Mire électronique, 4, p. 243.
 Missel, 1, p. 6.
 Modification, 4, p. 246.
 Monnaie, 2, p. 109.
 Monorail, 2, p. 109.
 Monosémie, 3, p. 166.
 Montage, 4, p. 208.
 Monter un film, 4, p. 207.
 Monteur de film, 4, p. 208.
 Montréalais, 2, p. 110.
 Morphologie, 4, p. 202.
 Motif, 1, p. 38.
 Motiver, 1, p. 38.
 Motrice panoramique, 1, p. 36.
 Mots-valises, 1, p. 61.
 « Moulée », 3, p. 168.
 Mouvement et déplacement, 3, p. 139.
 Musical, 3, p. 138.
 Ne... pas, 4, p. 197.
 N'entrez pas, 3, p. 136.
 Nature des transpositions, 4, p. 230.
 « Négocié un virage », 2, p. 110.
 Ne pas plier, 3, p. 136.
 Néologie, 3, p. 176.
 Néologisme, 1, p. 71; 2, p. 122; 4, p. 191.
 Neuf sur dix, 3, p. 152.

- Nigérien, ian, ois, 2, p. 110.
 Niveaux de langue, 2, p. 94.
 Nom « animé », 4, p. 202.
 Nom (le) est Paquette, 3, p. 137.
 Normalisation terminologique, 4, p. 191.
 Normes quantitatives, 3, p. 157.
 Noyau magnétique, 4, p. 209.
 Numération globulaire, 2, p. 94.
 O (joncture savante), 4, p. 233.
 Oïlleton, 1, p. 56.
 Office, 3, p. 160.
 Optique, 1, p. 59.
 Optique structurale, 1, p. 11.
 Ordo, 2, p. 113.
 Ordre des médecins, 1, p. 78.
 Organisation de la profession, 1, p. 74.
 Original, 2, p. 109.
 Ornithologie, 2, p. 118.
 Ouananiche, 2, p. 109.
 Outillage, 3, p. 167.
 Ouvrier, 3, p. 155.
 Pantographe, 1, p. 35.
 Par, 4, p. 233.
 Parachutage, 3, p. 150.
 Parachuter, 3, p. 150.
 Parasitocides, 3, p. 167.
 « Parloir de traite », 3, p. 168.
 Participation, 4, p. 245, 253.
 Participation aux bénéfiques, 4, p. 245.
 Parties du discours, 4, p. 227.
 Pas-de-porte, 4, p. 218.
 Passage à niveau, 1, p. 37.
 Patauger, 3, p. 139.
 Patin, 1, p. 37.
 Patronage, 3, p. 159.
 Pause-café, 3, p. 178.
 Pauvreté d'une langue, 4, p. 203.
 Peintres (dictionnaire des), 4, p. 248.
 Pensée et langue, 4, p. 200.
 Pépinière, 3, p. 146.
 Perche, 2, p. 101.
 Périgramme, 2, p. 104.
 Période de prospérité économique, 2, p. 94.
 Personnel, 3, p. 155.
 Perte, 4, p. 210.
 Perte à vide, 4, p. 210.
 Perte due à la charge, 4, p. 210.
 Peut être ouvert d'office, 1, p. 10.
 Philosophie, 3, p. 171.
 Physiologie, 2, p. 119.
 Piastra, 2, p. 109.
 Pied, 2, p. 109.
 Pied de table, 2, p. 102.
 Pierre vive, 2, p. 110.
 Pile atomique, 2, p. 94.
 Pile couveuse, 4, p. 232.
 Pile laboratoire, 4, p. 234.
 Pilotage sans visibilité, 2, p. 94.
 Placage, 3, p. 168.
 Plan, 2, p. 97.
 Plomb, 1, p. 56.
 Plutonium fatal, 4, p. 232.
 Poitrine, 4, p. 199.
 Politique, 1, p. 59; 4, p. 243.
 Polysémie, 3, p. 166.
 Pompe, 4, p. 210.
 Ponctuation, 3, p. 167.
 Portage, 2, p. 109.
 Porte-à-porte, 3, p. 161.
 Porte-auto, 1, p. 36.
 Porter, 3, p. 139.
 Porte-tourets, 1, p. 36.
 Portiques automoteurs, 1, p. 37.
 Pose des traverses, 1, p. 37.
 Pouce, 2, p. 109.
 Poudrerie, 2, p. 109.
 Précautions, 3, p. 143.
 Précipitation « de pluie », 3, p. 168.
 Premier-Montréal, 4, p. 208.
 Premier-Paris, 4, p. 208.
 Premiers pas, 3, p. 147.
 Primaire, 4, p. 210.
 Prime, 3, p. 169.
 Prime au rendement, 3, p. 169.
 Priorité du sens, 3, p. 165.
 Prises, 4, p. 210.
 Prix de présence, 2, p. 94.
 « Procédure », 1, p. 37.
 Produit blanc, 4, p. 221.
 Profession, 4, p. 236.
 Programmoïde, 2, p. 101, 104.
 « Projecteur en diapositif », 1, p. 56.
 Projecteur par transparence, 1, p. 56.
 Prosodique, 3, p. 138.
 Province, 2, p. 109.
 Publication de traductions, 1, p. 31.
 Publicité, 2, p. 96; 3, p. 176; 4, p. 242.
 Puissance fatale, 4, p. 232.
 Puissance nominale, 4, p. 209.
 Pupitre, 1, p. 56.
 Pupitre de mixage, 2, p. 102.
 Pyralène, 4, p. 209.
 Pyranol, 4, p. 209.
 Qualités requises d'un traducteur, 3, p. 157.
 Québécois, 2, p. 110.
 Quote-part répartissable, 4, p. 246.
 Radio-, 4, p. 232.
 Radio de table, 2, p. 102.
 Radio-chimie, 4, p. 232.
 Rail, 1, p. 34.
 Rail-route, 1, p. 36.
 Rapport de transformation, 4, p. 210.
 Réacteur à circulation forcée, 4, p. 234.
 Réacteur à cœur à germes, 4, p. 234.
 Réacteur à cœur fermé, 4, p. 234.
 Réacteur à combustible pulvérulent, 4, p. 234.
 Réacteur à eau, 4, p. 234.
 Réacteur à eau légère, 4, p. 234.
 Réacteur à graphite, 4, p. 234.
 Réacteur à plutonium, 4, p. 234.
 Réacteur à sels fondus, 4, p. 234.
 Réacteur à surchauffe, 4, p. 234.
 Réacteur à tubes de force, 4, p. 234.
 Réacteur chaudière, 4, p. 234.
 Réacteur d'entraînement, 4, p. 234.
 Réacteur d'irradiation, 4, p. 233, 234.
 Réacteur de production, 4, p. 234.
 Réacteur de puissance nulle, 4, p. 234.
 Réacteur piscine, 4, p. 234.
 Réacteur source, 4, p. 234.
 Réacteur surrégénérateur, 4, p. 234.
 Réaliser, 3, p. 178.
 Récepteur, 3, p. 165.
 Récepteur de table, 2, p. 102.
 « Réception », 4, p. 210.
 Recherche, 3, p. 147.

- Recherche terminologique, 4, p. 191.
 « Réclamation », 4, p. 245.
 Recouvrement des notions, 3, p. 166.
 Rédacteur en chef, 4, p. 208.
 Rédiger, 4, p. 207.
 Réfrigérant, 1, p. 36.
 Refroidissement, 4, p. 210.
 Régie, 3, p. 160.
 Régie de studio, 2, p. 102.
 Régime de prévoyance d'entreprise, 3, p. 156.
 Régime de prévoyance de personnel, 3, p. 156.
 Régime de rente d'invalidité, 3, p. 169.
 Régime de rente de pension de retraite, 3, p. 169.
 Rejet, 4, p. 210.
 Relation, 3, p. 138.
 Relations publiques, 4, p. 218.
 Relaxe, 3, p. 178.
 Remiser, 1, p. 37.
 Remorque rail-route, 1, p. 36.
 Rémunération de la traduction littéraire, 1, p. 32.
 Représentant, 4, p. 223.
 Résonner, 3, p. 142.
 Respirateur, 4, p. 209.
 Revendicatif, 4, p. 237.
 Revendication, 4, p. 236.
 Réversible, 1, p. 36.
 Reviser, 4, p. 207.
 Reviseur, 4, p. 208.
 Révision, 2, p. 98.
 Rièze, 2, p. 101.
 Ristourne, 4, p. 246.
 « Roadster », 1, p. 35.
 « Roc solide », 2, p. 110.
 Rotation du personnel, 3, p. 169.
 Roue à boudins, 1, p. 34.
 Rupture de charge, 3, p. 161.
 Saindoux artificiel, 4, p. 220.
 Salaire au rendement, 3, p. 169.
 Salaison, 3, p. 168.
 Salarié, 3, p. 155.
 « Salon de traite », 3, p. 168.
 Savon, 4, p. 215.
 Sciences économiques, 4, p. 240.
 Séance (la) est ouverte, 3, p. 136.
 Sécheuse, 1, p. 56.
 Secondaire, 4, p. 210.
 Sécurité contre le vol, 3, p. 143.
 Sécurité du travail, 2, p. 118.
 Sécurité sociale, 4, p. 243.
 Sélectionner, 4, p. 207.
 Sens affectif, 3, p. 138.
 Sens figuré, 3, p. 138.
 Sens intellectuel, 3, p. 138.
 Sens interdit, 3, p. 136.
 Sens propre, 3, p. 138.
 Sens unique, 3, p. 136.
 Série transposée, 4, p. 227.
 Servitude grammaticale, 4, p. 231.
 Seul (un) trait de plume, 3, p. 145.
 Sigles, 3, p. 167.
 Significatif du style, 3, p. 165.
 Simili-saindoux, 4, p. 221.
 Simultanée (en), 2, p. 86.
 Sinistre, 4, p. 245.
 Situation du traducteur, 1, p. 69.
 Situations culturelles, 3, p. 178.
 Slip, 3, p. 162.
 Slogans, 3, p. 180.
 « Snack-bar », 2, p. 107.
 Société, 1, p. 45.
 Société protectrice des animaux, 2, p. 97.
 Socle de table, 2, p. 102.
 Solution « deux portes », 3, p. 141.
 Sonothèque, 2, p. 88.
 Sorti des rangs, 3, p. 150.
 Soupape de sûreté, 4, p. 209.
 Source fatale, 4, p. 232.
 « Sous-gradués », 2, p. 110.
 Spire, 4, p. 210.
 Statut du traducteur, 1, p. 69; 3, p. 158.
 Statut international du traducteur, 1, p. 75.
 Stimulus stylistique, 3, p. 163.
 Stratégie commerciale, 2, p. 103.
 « Strictement prohibé », 3, p. 136.
 Structuralisme, 4, p. 205.
 Structure du vocabulaire, 4, p. 204.
 Style, 1, p. 14, 15.
 Stylistique, 1, p. 14, 15; 3, p. 163.
 Stylistique comparée, 1, p. 12; 3, p. 136; 4, p. 250.
 Stylistique différentielle, 1, p. 70.
 Stylistique interne, 1, p. 12.
 Substitution, 4, p. 227.
 Suite, 1, p. 41.
 Super, 2, p. 122.
 « Supporter », 2, p. 97.
 Suppression de la préposition, 3, p. 178.
 Surchauffé, 3, p. 143.
 Surgénérateur, 4, p. 232.
 Surplus, 4, p. 245.
 Surpression, 4, p. 209.
 Surrégénérateur, 4, p. 232.
 Susdit, 3, p. 143.
 Suspendre, 3, p. 139.
 Symboles, 3, p. 167.
 Synapsies, 4, p. 232.
 Synonymie, 3, p. 166.
 Syntagmatique, 4, p. 232.
 Syntaxe française, 4, p. 249.
 Synthème, 4, p. 232.
 Système de salaires stimulants, 3, p. 169.
 Système esthétique individuel, 1, p. 12.
 Système linguistique, 1, p. 12.
 Système prosodique, 1, p. 12.
 Système stylistique, 1, p. 12.
 Table, 1, p. 56; 2, p. 101.
 Table d'écoute, 2, p. 102.
 Table de bruitage, 2, p. 102.
 Table de mixage, 2, p. 102.
 Table de travail, 1, p. 55.
 Table de trucage, 2, p. 102.
 « Table tournante », 2, p. 102.
 « Tablette », 1, p. 55.
 Talon d'une clavette, 3, p. 166.
 Tantième, 4, p. 246.
 « Tapper un téléphone », 2, p. 102.
 « Tapper une conversation téléphonique », 2, p. 102.
 « Taux de virement de la main-d'œuvre », 3, p. 169.
 Techniques commerciales, 2, p. 103.
 Télécommunications, 2, p. 118.
 Téléphone, 2, p. 118.
 Téléscripneur, 2, p. 113.

- Télétype, 2, p. 113.
 Téléviseur de table, 2, p. 102.
 Télévision, 4, p. 247.
 Téléx, 2, p. 109.
 Témoin, 1, p. 44.
 « Terme d'office », 1, p. 46.
 Terme générique, 4, p. 204.
 Terme spécifique, 4, p. 204.
 Termes ferroviaires, 2, p. 115.
 Termes juridiques, 2, p. 115.
 Terminologie, 3, p. 182; 4, p. 191.
 Terminologie comparée, 4, p. 231.
 Terminologie comptable, 2, p. 122.
 Terminologie des transports, 3, p. 160.
 Terminologie économique, 4, p. 242.
 Terminologie médicale, 1, p. 78; 4, p. 243.
 Terminologie multilingue, 4, p. 232.
 Terminologie saussurienne, 3, p. 171.
 « Terre de surface », 3, p. 168.
 Terre végétale, 3, p. 168.
 Territoire, 2, p. 109.
 Tertiaire, 4, p. 210.
 Textile, 3, p. 168.
 Thèmes publicitaires, 3, p. 177.
 Théorie des décisions, 4, p. 242.
 Thérapie inhalatoire, 1, p. 78.
 Titulaires de revenus modestes, 3, p. 155.
 Tombereau, 1, p. 36.
 « Toupie », 1, p. 56.
 Tour passif, 4, p. 233.
 « Tourbe », 3, p. 168.
 Tourbillon d'air, 3, p. 143.
 Tourisme, 1, p. 60.
 Tourne-disques, 2, p. 102.
 Tout de suite, 1, p. 41.
 Tradition culturelle, 1, p. 12.
 Traduction, 1, p. 60.
 Traduction à vue, 2, p. 87.
 Traduction automatique, 1, p. 62, 65; 2, p. 119, 129; 3, p. 171.
 Traduction consécutive, 2, p. 84.
 Traduction et linguistique, 4, p. 232.
 Traduction littéraire, 1, p. 3-33; 3, p. 172.
 Traduction orale (phases), 2, p. 85.
 Traduction publicitaire, 1, p. 70, 76; 2, p. 96.
 Traduction raisonnée, 3, p. 135.
 Traduction scientifique, 3, p. 166.
 Traduction simultanée, 2, p. 84.
 Traduction technique, 3, p. 166; 4, p. 231.
 Traduction théâtrale, 1, p. 77.
 Traductions impersonnelles, 1, p. 10.
 Traductions « personnalisées », 1, p. 10.
 Trafic, 3, p. 178; 4, p. 239.
 Traîne sauvage, 2, p. 109.
 Traitement, 4, p. 257.
 Traitement de l'information, 4, p. 191.
 Transcontinental, 3, p. 161.
 Transfert, 3, p. 166.
 Transformateur, 4, p. 208.
 Transformateur à colonnes, 4, p. 209.
 Transformateur cuirassé, 4, p. 209.
 Transformateur de courant, 4, p. 211.
 Transformateur de mesure, 4, p. 211.
 Transformateur de puissance, 4, p. 209.
 Transformateur de tension, 4, p. 211.
 Transformateur sec, 4, p. 209.
 Transformation, 4, p. 246.
 Transformer (se), 3, p. 145.
 Transistor, 2, p. 109.
 Transpalette, 3, p. 161.
 Transport, 2, p. 115; 3, p. 160; 4, p. 242.
 Transport de l'énergie, 4, p. 209.
 Transport universel, 3, p. 161.
 Transposition, 2, p. 95; 4, p. 226.
 Transroulage, 3, p. 161.
 Travaux (de voirie), 3, p. 144.
 « Traverse de chemin de fer », 1, p. 37.
 Traversée, 4, p. 209.
 « Tribus détruites », 2, p. 110.
 Trombones, 2, p. 114.
 Tu, vous, 1, p. 6.
 Tube de comptage, 4, p. 233.
 Tubulure de déversement, 4, p. 209.
 Types de transposition, 4, p. 227.
 Typhoïde, 3, p. 144.
 Typonymie, 2, p. 122.
 Tyrannie de la forme, 3, p. 140.
 Ultrason, 1, p. 59.
 Unité stylistique, 3, p. 164.
 Unités, 3, p. 167.
 Unités de traduction, 3, p. 137.
 Universel, 3, p. 161.
 Université Harvard, 2, p. 110.
 Usé, 3, p. 139.
 Utilisation des dictionnaires, 1, p. 76.
 Vacances annuelles, 3, p. 169.
 Ventilateur, 4, p. 210.
 Verbe anglais, 2, p. 122.
 Vocabulaire de la buanderie, 4, p. 211.
 Vocabulaire médical, 3, p. 171.
 Vocation, 4, p. 235.
 « Voir à », 2, p. 109.
 Voiture, 1, p. 35; 4, p. 222.
 Voiture-coach, 1, p. 35.
 Voiture-lit, 1, p. 35.
 « Votre passeport pour mieux voyager », 1, p. 10.
 Vous, tu, 1, p. 6.
 Vous ne m'apprenez rien, 3, p. 137.
 Voyageur, 2, p. 109.
 Voyageur de commerce, 4, p. 223.
 Wagon, 1, p. 35; 4, p. 222.
 Wagon couvert à porte encastrée, 1, p. 36.
 Wagon plat, 1, p. 36.
 « Wagon-lit », 1, p. 35.
 Wagon-poche, 1, p. 36.
 Wagons à parois de bout en U, 1, p. 36.
 Wagons à ranchers, 1, p. 36.
 Wagons porte-autos à deux ponts, 1, p. 36.
 Wagon-trémie, 1, p. 36.
 Yod, 2, p. 111.